

DEL LATÍN AL VERNÁCULO: LA DIFUSIÓN MANUSCRITA DE LA OBRA DE LEONARDO BRUNI EN LA CASTILLA DEL SIGLO XV

Montserrat JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL
Universidad Complutense de Madrid

1. INTRODUCCIÓN

Una de las facetas más conocidas del Humanismo renacentista italiano fue la profusión de debates, cuyo origen reside en los distintos enfoques en el modo de entender la recuperación del mundo clásico, y que enfrentaron a los humanistas en discusiones que han tenido repercusión hasta nuestros días: en el ámbito filológico es de sobra conocido el debate sobre los distintos estados de la lengua en Roma; los modos de traducción de los textos clásicos, etcétera. Reflejo del carácter humanista ha sido también la crítica sobre el Humanismo desde finales del siglo XIX: por un lado, los que ven el movimiento humanístico como una ruptura con los siglos precedentes y el remedio a la barbarie medieval; por otro, los que lo ven como una continuación o culminación de un proceso iniciado en los siglos medievales. Aceptando la existencia o la eclosión del humanismo florentino de finales del siglo XIV y principios del siglo XV como movimiento propulsor de una nueva perspectiva cultural que irradió a toda Italia y penetró en todos los países de Europa, debemos aceptar también que este humanismo fue un fenómeno que tuvo muchas manifestaciones y que no fue ni mucho menos homogéneo ya desde su origen.

En lo que afecta al ámbito hispánico, y en concreto a la Castilla del Cuatrocientos, también hubo y hay debate sobre la existencia o no de un humanismo al modo en que se desarrolló en Italia. Marcelino Menéndez Pelayo denominó al siglo XV español como el “pórtico de nuestro renacimiento”¹ y María Rosa Lida de Malkiel para referirse a esta época acuñó el término de “prerrenacimiento”²: de donde proliferan ahora voces como “pseudo-renacimiento” o “proto-renacimiento” ante la incertidumbre en aceptar plenamente que hubo y se desarrolló un “humanismo” de la misma forma que sucedió en Italia. Las peculiaridades propias del humanismo castellano han determinado

¹ M. Menéndez Pelayo, *Historia de la poesía castellana de la Edad Media*, vol. II, Madrid, Victoriano Suárez, 1914, pp. 24-27.

² M.R. Lida de Malkiel, *Juan de Mena: poeta del prerrenacimiento español*, México, El Colegio de México, 1950 (1984, 2.ª ed.), *passim*.

que se hable de un “humanismo vernáculo” o “humanismo vulgar” por la tendencia a las traducciones en la Península de las novedades que llegaban de Italia: tanto textos de autores clásicos como de autores contemporáneos. En general se acepta la incapacidad o la dificultad de los hombres castellanos del momento para hacer frente a los nuevos textos latinos, no digamos ya griegos, que los humanistas se encargaban de difundir y se duda de la asimilación de los preceptos de dicho movimiento. Sin embargo, diversos trabajos³ han demostrado la existencia y la actividad de distintos círculos culturales bajo la influencia de los *studia humanitatis* del mismo modo que se desarrolló en las primeras generaciones de humanistas italianos, esto es, la existencia de hombres de letras que además de ser competentes traductores poseyeron obra original latina propia.

También se ha señalado en varias ocasiones⁴ que el humanismo castellano de principios del siglo xv tuvo como modelo al humanismo renacentista italiano, en concreto al representado por el “estudio florentino” creado en torno al canciller C. Salutati. Uno de los objetivos del programa educativo humanista era la comunicación a los demás del saber –ya que éste no tenía valor en sí mismo si no era transmitido y «si no tendía a un fin distinto de sí»⁵– y se comenzó así con una labor traductora principalmente de textos griegos al latín pero también del griego y del latín al vulgar italiano. Prueba de ello son, por ejemplo, las versiones contemporáneas italianas de las obras de Bruni (traducciones y originales) y cómo el propio autor defiende el uso del vulgar y escribe parte de su producción en vernáculo.

De la misma manera, el monarca castellano Juan II –junto con Alfonso de Cartagena, Juan de Mena y el resto de consejeros culturales y nobles de los que se rodeó, como Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana, o Fernán Pérez de Guzmán, señor de Batres– quiso llevar a cabo un proyecto cultural y pedagógico similar al italiano. Para ello estableció relaciones (fundamentalmente epistolares) en las que solicitaba obras griegas traducidas al latín o al italiano, dado que el conocimiento del griego en Castilla era casi inexistente. Además

³ Cfr., en especial, T. González Rolán, J. M. Baños Baños y P. Saquero Suárez-Somonte, *El humanismo cristiano en la Corte de los Reyes Católicos: Las Consolatorias latinas a la muerte del Príncipe Juan de Diego de Muros, Bernardino López de Carvajal-García de Bovadilla, Diego Ramírez de Villaescusa y Alfonso Ortiz*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2006; T. González Rolán, P. Saquero Suárez-Somonte y A. López Fonseca, *La tradición clásica en España (siglos XIII-XV). Bases conceptuales y bibliográficas*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2002; T. González Rolán, A. Moreno Hernández y P. Saquero Suárez-Somonte, *Humanismo y Teoría de la Traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV. Edición y estudio de la Controversia Alphonsiana (Alfonso de Cartagena vs. L. Bruni y P. Cándido Decembrio)*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2000.

⁴ Vid., por ejemplo, T. González Rolán, J. M. Baños Baños y P. Saquero Suárez-Somonte, *El humanismo cristiano...* y T. González Rolán, A. Moreno Hernández y P. Saquero Suárez-Somonte, *Humanismo y Teoría...*, *passim*.

⁵ Cfr. T. González Rolán, A. Moreno Hernández y P. Saquero Suárez-Somonte, *Humanismo y Teoría...*, p. 43.

promovió viajes de intelectuales castellanos a Italia e importó una gran cantidad de manuscritos, rompiendo así el aislamiento que había caracterizado a los reinados castellanos anteriores. No sólo se demandaron obras clásicas, sino también obras originales de los humanistas italianos, sobre todo de L. Bruni y P. Candido Decembrio, en las que se exponía la fundamentación teórica del humanismo, y así llegaron a Castilla multitud de tratados que después de examinados y estudiados fueron copiados y posteriormente traducidos al romance castellano para su posterior difusión.

Más allá de las distintas etiquetas de las que se dota al “humanismo”, la tendencia investigadora apunta que para contribuir a determinar el grado de asimilación del humanismo italiano, además de conocer los pilares en los que se fundamentó dicho fenómeno y los actores que hicieron posible que se desarrollara, «hay que descubrir qué humanistas y cuáles de sus obras circularon por la Península, cuáles y cuántas veces fueron vertidas en lengua vernácula, por quién y para quién se tradujeron, etcétera»⁶.

2. LA OBRA DE LEONARDO BRUNI Y SU DIFUSIÓN EN ÁMBITO HISPÁNICO EN EL SIGLO XV⁷

Leonardo Bruni ha sido considerado uno de los fundadores del movimiento humanístico de principios del Cuatrocientos (junto a C. Salutati, P. Bracciolini, N. Nicoli, A. Traversari, etcétera) y tuvo un papel extraordinario y decisivo en la afirmación y en la difusión del Humanismo ya que sus traducciones de Aristóteles, San Basilio, Esquines, Platón, Demóstenes, Plutarco, Jenofonte, sus recreaciones biográficas, como la vida de Aristóteles, las de Dante y Petrarca, o el *Cicero novus*, sus obras originales en las que exponía la fundamentación teórica del humanismo bajo el modelo retórico de los clásicos griegos y latinos, como los *Dialogi ad Petrum Histrum*, el *De studiis et litteris*, el *De militia*, el *Isagogicon moralis disciplinae*, sus obras historiográficas y su epistolario, gozaron de una circulación y de una penetración sin igual, sea manuscrita o impresa, sólo a la zaga de la obra de Francesco Petrarca⁸. Teniendo en cuenta la difusión de sus obras –que se conservan en casi tres mil doscientos manuscritos y alrededor de doscientos incunables, no en vano J. Hankins le ha identificado como el “best-

⁶ V. Campo, “Una traducción castellana cuatrocentista de la *Oratio in hypocritas* de Leonardo Bruni”, *Revista de Literatura Medieval*, 10 (1998), pp. 9-46, en concreto p. 9.

⁷ Sobre la fortuna de la obra de Leonardo Bruni y de sus traducciones en la Península Ibérica hemos dedicado varios epígrafes de nuestra tesis doctoral *El Isagogicon moralis disciplinae de Leonardo Bruni y sus versiones castellanas. Edición y estudio*, Tesis en formato digital, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2010.

⁸ Cfr., por ejemplo, P. Viti, “Leonardo Bruni”, en *I Cancellieri aretini della Repubblica di Firenze. Volume pubblicato in occasione della mostra tenuta presso il Palazzo comunale di Arezzo dall'11 dicembre 2003 al 20 gennaio 2004*, R. Cardini y P. Viti (eds.), Firenze, Polistampa, 2003, pp. 23-30.

seller” de su tiempo⁹—hay que pensar que Bruni fue considerado como el más convincente testafierro de la cultura humanista, y que fue visto como modelo de esa nueva perspectiva cultural.

La obra de Bruni, tanto la original como sus traducciones, era conocida, leída, traducida e imitada por los intelectuales contemporáneos más importantes de los distintos reinos peninsulares y el entusiasmo por las letras italianas y la recuperación de los clásicos que despertaron en los castellanos las obras de Petrarca o Dante, Aristóteles o Cicerón, se debe, muy probablemente, a las recreaciones biográficas y a las traducciones que de ellos llevó a cabo el mismo Bruni. Sin duda fue el humanista más conocido y demandado en la Península Ibérica durante el siglo xv y principios del xvi, y no sólo por la polémica mantenida con Alfonso de Cartagena —a raíz de la crítica de éste a la traducción que el Aretino hizo de la *Ética* de Aristóteles—, la notoria *Controversia Alphonsiana*; ni tampoco sólo por las relaciones epistolares que mantuvo con él y con los reyes Alfonso de Aragón y Juan II de Castilla. El conocimiento del autor en la Península se debe fundamentalmente a la extraordinaria difusión que tuvieron sus obras. Creemos que su influencia pudo ser determinante en la conformación de los estudios humanistas en la Península y por ello apuntaremos, a continuación, unas notas sobre la difusión manuscrita de sus obras, y en concreto sobre la difusión de sus versiones de los clásicos griegos.

Aparte de la desaparición de ciertos códices —de la que sólo tenemos constancia en muy pocos casos— y de la salida a bibliotecas extranjeras de otros muchos manuscritos —de los que algunos sólo son reconocibles por la firma, las armas o por estar en vernáculo—, los datos que se desprenden de los códices que contienen obras de Bruni que actualmente se conservan en bibliotecas españolas son significativos. Para su clasificación, hemos elaborado unas tablas, que incluiremos al final de la exposición, en las que se muestra el número de copias que se encuentran o que sabemos se encontraban en los reinos de Aragón y Castilla.

A partir, fundamentalmente, del *Repertorium brunianum*, elaborado por J. Hankins¹⁰ hemos podido constatar que entre los más de

⁹ En varios de sus múltiples trabajos sobre L. Bruni emplea esta denominación para referirse al de Arezzo; probablemente la primera vez fue en J. Hankins, “The «Baron Thesis» after Forty Years and Some Recent Studies of Leonardo Bruni”, *Journal of the History of Ideas*, 56,2 (Abril 1995), pp. 309-338, en concreto p. 320.

¹⁰ J. Hankins, *Repertorium Brunianum. A critical guide to the writings of Leonardo Bruni. Volume I. Handlist of manuscripts*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, 1997 (a partir de este momento Hankins, *Repertorium*), al que remitimos para la localización de los códices y para la bibliografía correspondiente de cada uno. Además de esta obra, los únicos trabajos específicos sobre manuscritos que contienen obras brunianas conservados en la Península Ibérica son las contribuciones de M. Villar Rubio, “Códices en España con *Epistolas Familiares* de Leonardo Bruni”, en *Per il censimento dei codici dell'epistolario di Leonardo Bruni: seminario internazionale di studi, Firenze 30 ottobre 1987*, L. Gualdo Rosa y P. Viti (eds.), Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, 1991, pp. 163-167; *Ead.*, “Spagna”, en *Censimento dei codici dell'Epistolario di Leonardo Bruni I. Manoscritti delle biblioteche*

ciento ochenta manuscritos catalogados conservados en bibliotecas españolas sólo en treinta y seis de ellos aparecen obras de Bruni traducidas al castellano o al catalán, el resto son en latín y sólo unas cuantas copias son posteriores al siglo xv.

Se ha defendido que era una práctica extendida que las versiones castellanas y catalanas de principios del Cuatrocientos, versiones de las traducciones latinas de los clásicos griegos hechas por los humanistas y de sus propias obras originales en latín, derivaban de versiones italianas. Sin embargo en el caso de Bruni, de las traducciones al vernáculo que se hicieron de sus obras sólo la versión castellana anónima del *Tyrannus (Hiero)* de Jenofonte¹¹ y las versiones castellana y catalana de los *Commentaria tria de bello punico* de Bruni se llevaron a cabo a partir de las versiones italianas correspondientes que de ambas obras hizo P. C. Decembrio. De los *Commentaria*, la versión castellana es anónima (conservada en el ms. 8822 de la Biblioteca Nacional de Madrid) y la catalana la realizó Francesc Alegre, en 1472, y se conserva en dos copias, una de las cuales está en Nueva York¹².

El resto de las versiones se derivaron de los originales latinos y/o italianos, y por lo tanto hay que empezar a desechar esta falsa idea de

non italiane, L. Gualdo Rosa (ed.), Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, 1993, pp. 183-208; el trabajo de D. Romano, "Appunti per la fortuna di Leonardo Bruni nella cultura catalana", en *Il Rinascimento. Aspetti e problemi attuali. Atti del x congresso dell'Associazione internazionale per gli Studi di Lingua e Letteratura Italiana. Belgrado, 17-21 aprile 1979*, V. Branca, C. Griggio, M. Pecorado, E. Pecorado, G. Pizzamiglio y E. Sequi (eds.), Firenze, L. S. Olschki, 1982, pp. 603-606, que da unas breves noticias sobre la difusión de la obra de Bruni en el área de influencia catalana. Noticias aisladas se pueden consultar en trabajos sobre obras determinadas, como la tesis doctoral inédita de A. Cortés Herrero, *Studia Aretina: Leonardo Bruni Aretino, Commentarium rerum graecarum: texto crítico y traducción*, Universitat de Barcelona, Col·lecció de Tesis Doctorals Microfixades, núm. 1929, Barcelona, 1993, V. Campo, "Una traducción castellana...", o M. Jiménez San Cristóbal, "El *Isagogicon moralis disciplinae* de Leonardo Bruni Aretino y su difusión en España: notas para el estudio de dos versiones castellanas cuatrocentistas" en *La Filología Latina. Mil años más*, P. P. Conde Parrado y I. Velázquez (eds.), Jaén, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2009, vol. II, pp. 1077-1094; y la tesis doctoral, *EAD., El Isagogicon moralis... Sobre manuscritos concretos*, como p. ej., J. D. Garrido i Valls, "Correspondència entre Alfons el Magnànim i Leonardo Bruni al voltant de la traducció dels llibres de La Política d'Aristòtil: el ms. 388 de la Biblioteca General i Històrica de la Universitat de València", en *XVI Congresso Internazionale di Storia della Corona d'Aragona. La corona d'Aragona ai tempi di Alfonso il Magnanimo. I modelli politico-istituzionali. La circolazione degli uomini, delle idee, delle merci. Gli infussi sulla società e sul costume. Napoli-Caserta-Ischia 18-24 settembre 1997*, G. D'Agostino y G. Buffardi (eds.), Napoli, Edizioni Paparo, 2000, vol. II, pp. 1453-1462.

¹¹ Conservada en un códice de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, fondo San Román 2, ms. 39 (cfr. Hankins, *Repertorium* núm. 1331), junto a las versiones castellanas de la pseudo-Economía de Aristóteles y las *Orationes ex ix libro Iliadis* de Homero.

¹² Francesc Alegre atribuyó al propio Bruni la versión de los *Commentaria*, cfr. A. Cortés Herrero, *Studia Aretina: Leonardo...*, p. 22. Las copias de esta traducción son el cod. 85 (F 274) de la Biblioteca Universitaria y Provincial de Barcelona y el ms. HC 387/4327 de la Hispanic Society of America de Nueva York, cfr. Hankins, *Repertorium* núms. 42 y 1704 respectivamente. Para las traducciones al catalán en este período cfr. L. Badia, "Traduccions al català dels segles xiv-xv i innovació cultural i literària", en *Estudi General*, 11. *Llengua i Literatura de l'Estat Mitjà al Renaixement*, A. Rossich y M. Villalonga (eds.), Girona, Col·legi Universitari, 1991, pp. 31-50.

que las traducciones en vernáculo pasaban por el filtro del italiano, al menos en lo relativo a la producción de L. Bruni, porque no todas las obras originales y las traducciones latinas que hizo se vertieron al italiano, y prueba de ello son el *De militia*, la *Oratio in hypocritas* o su versión-recreación de las *Orationes ex IX libro Iliadis* de Homero¹³, que sólo, que sepamos, se vulgarizaron en castellano. Por otra parte, muy difícilmente puede derivar el romanceamiento de la versión latina de Bruni de la *Epistula ad adolescentes* de San Basilio de la única versión italiana que se conoce, conservada en un único manuscrito en Florencia¹⁴, frente a las trece copias latinas conservadas en España y a las doscientas que circularon por Europa; o el *Isagogicon moralis disciplinae*, del que sólo se ha localizado una versión en alemán y otra en castellano frente a las ciento ochenta copias latinas, de las cuales diez se conservan en España¹⁵.

Pasemos ahora a analizar en líneas generales este material y comencemos por las copias latinas que se encuentran en bibliotecas españolas, bien sean copias traídas de Italia o generadas en la Península, de las que conservamos un número más que considerable: doscientas veintisiete copias.

2.1. Versiones brunianas de autores clásicos griegos

De las traducciones al latín de los clásicos griegos que hizo Bruni destaca la preferencia de los hispanos por Aristóteles, San Basilio y Plutarco, y en menor medida se demandaron las versiones de Platón y de Jenofonte. La presencia de las vidas de Plutarco es significativa¹⁶, a nuestro entender, dada la profusión de obras del género biográfico durante este siglo en la Península, y cuyo máximo exponente

¹³ Editada por P. Thiermann, *Die Orationes Homeri des Leonardo Bruni Aretino. Kritische Edition der lateinischen und kastilianischen Übersetzung mit Prolegomena und Kommentar*, London-New York-Köln, E.J. Brill, 1993, se conserva en dos códices, el londinense de la British Library, Add. 21120, y en Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, fondo San Román 2, ms. 39 (cfr. Hankins, *Repertorium*, núms. 1209 y 1331 respectivamente).

¹⁴ Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Magl. xxxix. 89, versión italiana de C. Cocchi, cfr. Hankins, *Repertorium*, núm. 815.

¹⁵ Cfr. M. Jiménez San Cristóbal, "El *Isagogicon moralis*...", en especial pp. 1080-1084. Para un estudio más pormenorizado de la difusión en latín y en castellano del *Isagogicon*, vid. la tesis doctoral ya citada.

¹⁶ Como se observa en la tabla 1, se conservan alrededor de treinta y cuatro copias de las distintas traducciones que Bruni realizó de las *Vidas* de Plutarco, especialmente son abundantes las de *Vita Catonis* (siete copias), *Vita Pyrrhi* y *Vita Sertorii* (seis copias cada una). La traducción al castellano de las *Vidas paralelas* realizada por Alfonso de Palencia –de la que da cuenta un inculable de Sevilla de 1491– se basaba en una versión latina llevada a cabo por distintos humanistas italianos y publicada en un inculable de Venecia de 1478 pero no directamente de las versiones de Bruni, cfr. A. Bravo García, "Sobre las traducciones de Plutarco y de Quinto Curcio Rufo hechas por Pier Candido Decembrio y su fortuna en España", *Cuadernos de Filología Clásica*, 12 (1977), pp. 143-185, en concreto p. 152, y J.A. López Férez, "La traducción castellana de las *Vidas* realizada por Alfonso de Palencia", en *Estudios sobre Plutarco: ideas religiosas. Actas del III Simposio Internacional sobre Plutarco: Oviedo 30 de abril a 2 de mayo de 1992*, M. García Valdés (ed.), Madrid, Ediciones Clásicas, 1994, pp. 359-370.

en vulgar fue Fernán Pérez de Guzmán con sus *Generaciones y semblanzas*. Llama la atención la total ausencia de las traducciones de Demóstenes, de las que no se ha localizado hasta el momento ningún códice que contenga las versiones brunianas.

La opinión general de los críticos¹⁷ es que para que el contenido real del humanismo pudiera arraigar en la cultura peninsular no bastaba con que los *studia humanitatis* sedujeran a algunos selectos lectores hispánicos o con que se vertiera al catalán o al castellano un puñado de obras clásicas, en algunos casos, a través del filtro italiano. Para que el humanismo pudiera por fin alcanzar a otras clases sociales era necesaria la paulatina introducción de esos mismos *studia humanitatis* en el ámbito de la universidad. No obstante, en opinión de la mayoría de los críticos esto no sucedió hasta finales de siglo xv con el impulso de Antonio de Nebrija¹⁸.

Sin embargo la extraordinaria difusión de la *Ética* aristotélica en la versión de Bruni, de la que se conservan treinta y seis copias, se debe en buena parte a su presencia en los ámbitos universitarios. Es conocido que en los estatutos de la Universidad de Salamanca de 1422, dictados por el papa Martín V, a quien Bruni dedicó su traducción de la *Ética*, se establece que el texto de moral sea precisamente la versión del Aretino¹⁹. Un ejemplo de la penetración de la versión bruniana en las universidades son los comentarios que a la misma hizo el profesor Pedro de Osma en Salamanca en torno a 1462²⁰.

Pero no sólo se trabajó en la universidad con la versión de la *Ética*, sino también con la de la *Política*, de la que se han localizado veinte copias, con la de la pseudo-*Economía* (veintinueve copias), y también con textos afines como la traducción de San Basilio, o como el *Isagogicon* de Bruni. Así lo demuestran, por ejemplo, los códices castellanos procedentes de Salamanca, como los de la Biblioteca Capitular de Toledo: el 47.13, que contiene la pseudo-*Economía* con el comentario de Pedro de Osma; el 94.15, que contiene el *Isagogicon* y las tres obras aristotélicas con comentarios y glosas de Francisco de Murcia en 1462; o los de Córdoba, también procedentes de Salamanca, y conservados en el Archivo Catedralicio y Biblioteca del Cabildo: los códices 132 y 136, que contienen la *Ética* y la *Política* copiados por Antonio de Morales y fechados en 1464 y 1466 respectivamente. Así también el códice 23 de la Catedral de Pamplona, que

¹⁷ Que sintetiza A. Coroleu, "Humanismo en España", en *Introducción al humanismo renacentista*, J. Kraye (ed.), C. Clavería (ed. esp.), trad. de L. Cabré, Madrid, Cambridge University Press, 1998, pp. 295-330, en concreto p. 298.

¹⁸ Además de A. Coroleu, "Humanismo en España", cfr., por ejemplo, L. Gil Fernández, *Estudios de humanismo y tradición clásica*, Madrid, Universidad Complutense, 1984, en especial pp. 15-40 y pp. 41-50.

¹⁹ Cfr. C. Heusch, "El Renacimiento del Aristotelismo dentro del Humanismo español", *Atalaya*, 7 (1996), pp. 11-40, en concreto p. 14.

²⁰ Editados por J. Labajos Alonso, *Pedro de Osma. Comentario a la Ética de Aristóteles*, Salamanca, Universidad Pontificia, 1996.

además de las obras de filosofía práctica aristotélica incluye el *Isagogicon*, todas ellas comentadas y glosadas por un discípulo del Obispo de Osma entre 1461 y 1464. Además este códice incluye la versión latina que Bruni hizo de la “Fabula de Tancredo” del *Decamerón* de Boccaccio. Y, por último, el ms. 66 de Burgo de Osma, que contiene la *Epistula* de San Basilio copiada por el propio Pedro de Osma.

Posteriormente el mismo Nebrija poseyó y copió en parte dos códices de la Universidad de Salamanca que contenían traducciones brunianas: el ms. 2265, la de la pseudo-*Economía* aristotélica y las del *Fedón*, del *Fedro* y del *Gorgias* de Platón; y el códice 2603, las de las tres versiones aristotélicas.

2.2. Obras originales de Bruni

De sus obras originales escritas en latín y/o en italiano encontramos una clara preferencia por los escritos historiográficos del Areentino, en especial el *De bello Italico adversus Gothos libri IV* (nueve copias) y los *Commentaria tria de primo bello Punico* (cinco copias), en menor medida los *Historiarum florentini populi libri XII* (dos copias) y el *De temporibus suis* (dos copias). Bruni ha sido considerado el padre de la historiografía moderna y la presencia de sus obras más significativas en este campo en la Península constata su influencia en la prosa historiográfica latina de autores como por ejemplo Alfonso de Palencia, secretario de cartas latinas de Juan II, o Joan Margarit, obispo de Gerona²¹.

Además las obras que, según la crítica actual, hicieron que Bruni haya sido considerado el representante por excelencia del llamado “humanismo cívico florentino”, como por ejemplo los *Dialogi ad Petrum Histrum*, la *Oratio in funere Johannis Strozzeae* o el *De studiis et litteris*, también tienen su representación en al menos un códice (que ahora está en París, el lat. 6179), copiado por Pedro Carbonell para Juan de la Cándida y que además incluía el *De temporibus suis*, el *De militia*, la *Oratio in hypocritas* y la *Oratio pro se ipso*, conformando una auténtica antología bruniana, como las que el propio autor preparaba para enviar a personajes ilustres que demandaban sus obras.

Es curiosa la importante presencia de la *Oratio in hypocritas* (ocho copias), puesto que en ella hay una crítica contra los vicios

²¹ Alfonso de Palencia escribió la *Gesta hispaniensi ex annalibus svorum diuorum collecta*, R.B. Tate y J.N.H. Lawrance (eds.), Madrid, Real Academia de la Historia, 1998. Joan Margarit escribió el *Paralipomenon Hispaniae*, un ensayo de los godos y los reyes hispánicos inspirado en los *Historiarum Florentini populi libri XII* y en el *De bello Italico adversus Gothos* de Bruni, cfr. R.B. Tate “Margarit i el tema dels Gots”, en *Actes del Cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura catalanes. Andorra, 1-6 d'octubre de 1979*, J. Massot i Muntaner y J. Bruguera (coords.), Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1980, pp. 151-168 y L. Lucero, “La tradición manuscrita y el uso de las fuentes en el libro II del *Paralipomenon Hispaniae*”, *IV Congreso de postgraduados en Estudios Hispánicos (University of Nottingham, 4-5 Enero 1996)*, *Actas del Congreso*, London, Embajada de España, Consejería de Educación y Ciencia, 1996, pp. 101-111.

y degeneraciones de la sociedad laica y de la eclesiástica, tomando, Bruni, una clara posición a favor de la reforma de la Iglesia. Las vidas de Aristóteles (tres copias), Dante y Petrarca (dos copias) y sobre todo el *Cicero novus* (seis copias) son obras fundamentales para el humanismo que Bruni propugna, ya que estos personajes ilustres de la cultura encarnan los valores de la nueva sociedad, basada en la participación activa del intelectual en la política. Además fueron de especial interés, a juzgar por las copias existentes, el *Isagogicon moralis disciplinae* (diez copias), que ilustraba las virtudes morales aptas para la vida activa en comunidad, y el *De militia* (tres copias), por los que se interesaron, sobre todo, los nobles castellanos, en su empeño por dotarse de ese conocimiento teórico-técnico que hiciera aptos a los caballeros para la práctica política y para ser útiles en la corte. El *De militia* además de ser un modelo para los escritores castellanos también supuso un estímulo creador, no sólo en latín, como por ejemplo la paráfrasis que de esta obra hizo Pedro de Osma en su *De officio militis*²², sino también en castellano, y así por ejemplo el opúsculo de Alfonso de Cartagena derivado de la respuesta a la famosa *Qüestión* del Marqués de Santillana, que comienza así:

«Leyendo yo este otro día, reuerendo señor e mi mucho espeçial e grande amigo, vna pequeña obra de Leonardo de Areçio, en la que ha querido mostrar dónde el ofiçio de la cauallería aya proçedido e auido origine o comienço [...]»²³.

Para seguir con el romance, aunque sean más conocidas, comentaremos a continuación las versiones latinas y las obras originales de Bruni de las que se hicieron versiones en vernáculo.

2.3. Romanceamientos de versiones brunianas de autores clásicos griegos

De las versiones latinas brunianas de obras griegas, sólo se romanzó en catalán la pseudo-*Economía* de Aristóteles, por obra de Martí de Viciania a finales del siglo xv, de la que se conserva una copia, en el ms. d.iii.2 de la Biblioteca del Monasterio del Escorial²⁴. En

²² Cfr. J. De Goñi Gaztambide, “Un tratado inédito de Pedro de Osma”, *Revista Española de Teología*, 43 (1983), pp. 184-191, y L. Gualdo Rosa, “L’elogio delle lettere e delle armi nell’opera di Leonardo Bruni”, en *Sapere e/è potere. Discipline, Dispute e Professioni nell’Università Medievale e Moderna. Il caso bolognese a confronto*, vol. I, L. Avellini y Battistini (eds.), Bologna, Istituto per la storia di Bologna, 1990, pp. 103-115, en especial pp. 110-111.

²³ Editados ambos, la *Qüestión* del Marqués y el opúsculo de Alfonso de Cartagena, por A. Gómez Moreno, “La *Qüestión* del Marqués de Santillana a don Alfonso de Cartagena”, *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 2 (1985), pp. 335-363, en concreto pp. 346-347 y pp. 349-363.

²⁴ Cfr. Hankins, *Repertorium*, núm. 375; vid. A. Ferrando (ed.), *Comentari a l’Econòmica d’Aristòtil*, Barcelona, Edicions Del Mall, 1982.

italiano hay una versión de la *Ética*, hecha por encargo de Nuño de Guzmán²⁵, y de Plutarco se conserva una versión de la *Vita Sertorii* cuyo poseedor fue Alfonso V: el ms. 948 de la Biblioteca de Cataluña junto a la versión, también italiana, del *Cicero novus*²⁶.

En castellano encontramos de Aristóteles también la pseudo-*Economía* (en versión anónima) y la *Ética a Nicómaco*, traducida por Carlos de Aragón, Príncipe de Viana, conservada en cuatro códices²⁷; de Platón el *Phaedo* (de la que hay cuatro copias²⁸); y de San Basilio la comentada *Epistula ad adolescentes*²⁹. Estas dos últimas versiones fueron realizadas por Pedro Díaz de Toledo a instancias de don Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana³⁰.

2.4. Romanceamientos de obras originales

De sus obras originales, y también por encargo del Marqués, aunque no se tienen noticias de los traductores que las realizaron, se versionaron en castellano el *De bello italico adversus Gothos* (que se conserva en seis códices³¹), la *Vita Aristotelis*, la *Novella di Antioco*, la *Vita di Dante e del Petrarca*³², y un grupo formado por el *Isagogicon moralis disciplinae*, el *De militia*, la *Oratio in hypocritas* junto a dos epístolas familiares que se conservan en un código que perteneció al Marqués y que muy probablemente tiene como modelo a otro código latino conservado en el Escorial, enviado por el propio Bruni a Juan II³³.

²⁵ Conservada en un código que actualmente se encuentra en New Haven, en la Biblioteca Beinecke de la Universidad de Yale, ms. 151, cfr. Hankins, *Repertorium* núm. 1704 y C. Alvar y J. M. Lucía Megías, *Repertorio de traductores del siglo XV*, Madrid, Ollero y Ramos, 2009, p. 124.

²⁶ Cfr. Hankins, *Repertorium*, núm. 38.

²⁷ A saber, en: Lisboa, Biblioteca Nacional (BNL), Geral 2038; Londres, British Library, Add. 21120; Madrid, BN, ms. 6984; Madrid, Biblioteca de Palacio, ms. 2990 y olim 2 H 7, hoy perdido, cfr. Hankins, *Repertorium*, núms. 1185, 1208, 1346, 1372 y 1373 respectivamente; C. Alvar y J. M. Lucía Megías, *Repertorio de traductores...*, pp. 32-35.

²⁸ En: Madrid, BN, ms. 7806; Santander, Biblioteca Menéndez Pelayo, mss. 36 y 37; y Salamanca, Biblioteca Universitaria, cod. 2614. Cfr. Hankins, *Repertorium*, núms. 1351, 2303, 2304 y 2278bis respectivamnete.

²⁹ Conservada en un código de la BN de París, lat. 458 (cfr. Hankins, *Repertorium*, núm. 1899), y editada por J. N. H. Lawrance, "La traduction espagnole du *De libris gentilium legendis* de saint Basile dédiée au marquis de Santillane d'après le ms. Paris BN esp. 458", *Atalaya*, 1 (1991), pp. 81-116.

³⁰ Cfr. C. Alvar y J. M. Lucía Megías, *Repertorio de traductores...*, pp. 77-79.

³¹ Barcelona, Biblioteca de Cataluña, ms. 997; El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo, d.iii.6; Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Fondo General 9/5647; Madrid, BN, mss. 7562 y 10192; Santander, Biblioteca Menéndez Pelayo, ms. 313. Cfr. Hankins, *Repertorium*, núms. 39, 376, 1329, 1348, 1360 y 2305 respectivamente.

³² Las versiones romanizadas de las vidas de Aristóteles, Dante y Petrarca se encuentran en un código de la BN de Madrid, ms. 10171 (cfr. Hankins, *Repertorium*, núm. 1359) y la versión castellana de la *Novella di Antioco* en otro código, también en la BN de Madrid, ms. 5727 (cfr. Hankins, *Repertorium*, núm. 1341), estudiada y editada por L. Bartoli, "Leonardo Bruni, il Marchese di Santillana e la versione castigliana della *Novella di Seleuco*", *Atalaya*, 3 (Otoño 1992), pp. 177-196.

³³ Las versiones castellanas se conservan en Madrid, BN, ms. 10212 (cfr. Hankins,

Del *De militia* se conservan además otros tres códices en versión castellana de Pedro de la Panda (uno de ellos es copia del siglo xvii y otro del siglo xviii)³⁴ y de la *Oratio in hypocritas* otro manuscrito en una versión también anónima y copiado por Gonzalo de Córdoba³⁵. Además contamos con una copia también en versión castellana de la ya comentada libre adaptación que Bruni hizo de Homero³⁶ y la también señalada versión en italiano del *Cicero novus*.

3. CONCLUSIÓN

Para finalizar con este *mare magnum* de copias latinas y vernáculas hay que señalar, por un lado, la supremacía del castellano frente al catalán en los romanceamientos, y, a la vez, la acusada diferencia en el número de copias latinas frente a las copias en vernáculo, lo que demuestra que sí se leía directamente en latín en la Castilla del siglo xv. Por otro lado, destaca la preferencia por obras de temática historiográfica, moral y política, siempre en la línea de esa tendencia didáctico-formativa de los *studia humanitatis*, y la introducción de los mismos en la universidad. Hay un número suficiente y variado de obras brunianas, que abarcan todos los géneros en los que destacó su autor y muchos de esos géneros, como el diálogo, la epístola, la biografía, empiezan a adquirir durante el siglo xv una importancia y una frecuencia inusitada hasta entonces en la Península, fruto sin duda de la *aemulatio*, de la que sabemos el Aretino fue uno de los modelos a seguir.

Recibido: 15/03/2010

Aceptado: 23/04/2010

Repertorium, núm. 1362) y el modelo de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo, en El Escorial, es el ms. g.IV.3 (cfr. Hankins, *Repertorium*, núm. 393). Sobre la hipótesis de que el ms. g.IV.3 sea el ejemplar enviado por Bruni vid. la tesis doctoral *El Isagogicon moralis...*

³⁴ Madrid, BN, ms. 2496 (siglo xvii), ms. 5732 (siglo xviii) y ms. 23090 (siglo xv) (cfr. Hankins, *Repertorium*, núms. 1335, 1342 y 3160). El último códice de estos tres, del que daba cuenta M. Schiff, *La bibliothèque du marquis de Santillane*, Paris, 1905, pp. 113-118, y que se consideraba perdido hasta entonces, formaba parte de la biblioteca particular de don Francisco de Uhagón, Marqués de Laurencín, biblioteca que se vendió a su muerte en 1927 a Pedro Vindel –cfr. V. Infantes, “Los ejemplares incunables de la *Historia del glorioso mártir Sant Vítores*”, *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 16 (1998), pp. 113-124, en concreto p. 118– y, según M. Pérez Rosado, “Una sección de la *Floresta de philosophos*”, *La Corónica. A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures and Cultures*, 24.1 (1995), pp. 153-172, p. 158, n. 2, posteriormente fue propiedad de los libreros Mauricio Álvarez de Bohorques y Luis Crespi de Valldaura. El códice entró a formar parte de la BN en 2003 y se corresponde con el actual ms. 23090, cfr. C. Alvar y J. M. Lucía Megías, *Repertorio de traductores...*, pp. 191-192.

³⁵ Madrid, BN, ms. 3666 (cfr. Hankins, *Repertorium*, núm. 1338).

³⁶ Cfr. M. Echevarría Gaztelumendi, “La traducción latina de la *Iliada* IX, 222-605 de Bruni y su versión al castellano. Edición crítica”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 4 (1993), pp. 126-167.

TABLA 1: Traducciones de clásicos griegos realizadas por L. Bruni que se difundieron en los reinos de Castilla y Aragón.

	N.º copias latín	N.º copias castellano (traductor / poseedor/lugar)	N.º copias catalán (traductor/ poseedor)	N.º copias italiano (traductor/poseedor)
Aesch., <i>C. Ctes.</i>	1			
Pseudo Aesch., <i>Ep. ad Athen.</i>	1			
Arist., <i>E. N.</i>	36 (1 del s. XVI)	5 (C. de Viana / 1 perdido/ 1 en Lisboa)		2 (1 para N. de Guzmán en N. Haven / 1 pss. Alfonso V)
Arist., <i>Pol.</i>	20 (1 del s. XVI)			
Pseudo Arist., <i>Oecon.</i>	29	3 (anónimo)	1 (M. de Viciania)	
Basil., <i>Ad adol.</i>	13	1 (Díaz de Toledo/ pss.Santillana)		
Boccaccio, IV.1	3			
Plato, <i>Apol.</i> I o II	1			
Plato, <i>Gorg.</i>	2			
Plato, <i>Phaedo</i>	3	4 (Díaz de Toledo/ pss.Santillana)		
Plato, <i>Phaedrus</i>	4			
Pseudo Plato, <i>Epp.</i>	2			
Plut., <i>Aem.</i>	3			
Plut., <i>Ant.</i>	5			
Plut., <i>Cato</i>	7			
Plut., <i>Dem.</i>	4			
Plut., <i>Gracch.</i>	3			
Plut., <i>Pyrrh.</i>	6			
Plut., <i>Sert.</i>	6			1 (anón. pss. Alfonso V)
Xen., <i>Ap.</i>	1			
Xen. <i>Tyr.</i>	5	1 (anón. de la de P. C. Decembrio)		

Basil. *Ad adol.*= *Epistula ad adolescentes* de San Basilio / Boccaccio, IV. 1= *Fabula de Tancredo et Sigismunda* (vel *De duo amantibus*) versión latina del *Decameron*, IV. 1

TABLA 2: Obras originales y recreaciones de L. Bruni que se difundieron en los reinos de Castilla y Aragón.

	N.º copias latín	N.º copias castellano (traductor / poseedor/lugar)	N.º copias catalán (traductor/ poseedor)	N.º copias italiano (traductor/poseedor)
<i>Antioco</i> (en italiano)		1 (anón. / pss. Santillana)		1
<i>Bell. Goth.</i>	9	6 (anón. para Santillana) (1 del s. XVIII)		1
<i>Bell. Pun.</i>	5	1 (anón. de la de P. C. Decembrio)	2 (F. Alegre, de la de P. C. Decembrio /1 copia en N. York)	2 (P. C. Decembrio y anón.)
<i>Canz. mor.</i>				1
<i>Canz. Ven.</i>				1
<i>Carm. Nicc.</i>	1			
<i>Cic. Nov.</i>	6			2 (anón./1 pss. Alfonso V)
<i>Comm. Rer. Graec.</i>	2 (1 en París)			
<i>De interp.</i>	1 (en París)			
<i>De militia</i>	3	4 (1 anón. / pss. Santillana) (3 P. de la Panda: 1 del s. XVII / 1 del s. XVIII)		
<i>De Studiis</i>	2			
<i>De temporibus</i>	2			
<i>Diall.</i>	1 (en París)			
<i>Difesa</i> (en italiano)				1
<i>Epitaph. Bracii</i>	1			
<i>Epp. Fam. libri IX</i>	3			
<i>Heliog.</i>	1			
<i>Hist. Flor.</i>	2			
<i>Hom. Orr.</i>	3	2 (anón. / 1 pss. Santillana)		
<i>Hypocr.</i>	8 (1 en París)	2 (anón. / 1 pss. Santillana)		
<i>Isag.</i>	10 (+ 1 comentario)	1 (anón. / pss. Santillana)		

Sigue Tabla 2.

	N.º copias latín	N.º copias castellano (traductor / poseedor/lugar)	N.º copias catalán (traductor/ poseedor)	N.º copias italiano (traductor/poseedor)
<i>Orat. ad papam</i>	1			
<i>Orat. ap. imp.</i> («Si laudes»)	1			
<i>Orat. ad praes.</i>	1 (en París)			
<i>Or. in fun.</i>	1 (en París)			
<i>Or. Othon</i>	2			
<i>Or. Tol.</i> (en italiano)				2
<i>Risposta</i> (en italiano)				1
<i>Sforza</i>	1			
<i>Vita Arist.</i>	3	1 (anón. / pss. Santillana)		
<i>Vita D. P.</i> (en italiano)	2	1 (anón. / pss. Santillana)		

Antioco = *Novella di Antioco, re di Siria* / *Bell. Goth.* = *De bello Italico adversus Gothos libri IV* / *Bell. Pun.* = *Commentaria tria de primo bello Punico* / *Canz. mor.* = *Canzone morale vel Della felicità* / *Canz. Ven.* = *Canzone a laude di Venere* / *Carm. Nicc.* = *Carmen in Nicolaum Nihili* / *Cic. Nov.* = *Cicero novus* / *Comm. Rer. Graec.* = *Commentaria rerum Graecarum* / *De interp.* = *De interpretatione recta* / *De Studiis* = *De studiis et litteris ad Baptistam de Malatestis* / *De temporibus* = *De temporibus suis vel Commentarius rerum suo tempore gestarum* / *Dial.* = *Dialogi ad Petrum Histrum* / *Difesa* = *Difesa contro i riprensori del popolo di Firenze nella impresa di Lucca* / *Epitaph. Bracii* = *Epitaphium Bracii Montonis (a Montone)* / *Epp. Fam. Libri IX* = *Epistularum Familiarium libri VIII (vel IX)* / *Heliog.* = *Oratio Heliogabali ad meretrices* / *Hist. Flor.* = *Historiarum Florentini populi libri XII* / *Hom. Orr.* = *Ex Homeri Iliadis libro IX Orationes* (= *Orationes in triplici genere dicendi*) / *Hypocr.* = *Oratio in hypocritas* / *Isag.* = *Isagogicon moralis disciplinae* / *Orat. ad papam* = *Oratiuncula ad Martinum V* / *Orat. ap. imp.* («Si laudes») = *Oratio apud imperatorem* (inc.: «Si laudes») / *Orat. ad praes.* = *Oratio pro se ipso ad praesides* / *Or. in fun.* = *Oratio in funere Johannis Strozzae* / *Or. Othon* = *Oratio in funere Othonis adolescentis* / *Or. Tol.* = *Orazione fatta a Niccolo da Tolentino quando ricevette il bastone in sulla ringhiera* / *Risposta* = *Risposta fatta agli ambasciatori del re di Aragona* / *Sforza* = *Lettera allo illustrissimo conte Francesco Sforza* / *Vita Arist.* = *Vita Aristotelis* / *Vita D. P.* = *Le Vite di Dante e del Petrarca*.



RESUMEN: Leonardo Bruni forma parte del grupo fundador de la cultura humanística junto a otras figuras de relieve, como Ambrogio Traversari o Niccolò Niccoli, pero más que cualquier otro autor de su tiempo, Bruni tuvo un papel extraordinario y decisivo en la afirmación y en la difusión del Humanismo, al que contribuyó con versiones latinas de clásicos griegos y con numerosas aportaciones originales en las que se establecen los fundamentos teóricos de dicho movimiento cultural. Sus trabajos, traducciones latinas de clásicos griegos y obras originales, gozaron de una circulación y de una penetración sin igual, sea manuscrita o impresa, y en Castilla se leyeron, se tradujeron y se imitaron durante el Cuatrocientos. Frente a lo que se ha venido considerando como práctica habitual entre los traductores castellanos del momento, en el caso de Bruni se puede afirmar que sus obras se vertieron directamente del latín al vernáculo sin tener como intermediaria la lengua italiana.

ABSTRACT: Leonardo Bruni is one of the most important founders of humanistic culture in the Italian on the “Quattrocento”; there were other important people of this movement as Ambrogio Traversari and Niccolò Niccoli, but Bruni had an extraordinary and decisive role in the consolidation and spreading of Humanism: his translations of ancient Greek authors’ works, his biographical explanations and another original works consolidated the theoretical foundation of Humanism. The work of Bruni, both the original and his translations, was known, read, translated and imitated by the most important contemporary Castilians intellectuals. Eventually, the Bruni’s works were translated from Latin to the vernacular language without the assistance of Italian; so, that is the opposite to the common opinion with respect to the normal way for the Castilian translator in this time.

PALABRAS CLAVE: Humanismo, Leonardo Bruni, Tradición clásica, Traducción.

KEYWORDS: Humanism, Leonardo Bruni, Classical tradition, Translation.

REVISTA
DE
LITERATURA MEDIEVAL

XXIII

(2011)



Universidad
de Alcalá

SERVICIO DE PUBLICACIONES
ISSN: 1130-3611

REVISTA DE LITERATURA MEDIEVAL
REVISTA PUBLICADA POR LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

La *Revista de Literatura Medieval* se publica en un volumen anual. Contiene estudios, notas y textos de interés sobre literatura de la Edad Media del occidente europeo. Su objetivo es el de acoger todas las manifestaciones del pensamiento en torno a la literatura medieval. Los originales pueden ser enviados en cualquier lengua románica de carácter científico (gallego, portugués, catalán, español, francés, italiano y rumano), en alemán y en inglés. Para la aceptación de los trabajos tres especialistas externos deciden la idoneidad para la publicación.

The *Revista de Literatura Medieval* is published in an annual volume and contains studies, notes and texts of interest related to the Middle Ages of the European west. It aims to collect any manifestation of thought about Medieval Literature. The Manuscripts should be sent in any scientific romance languages (Gallician, Portuguese, Catalan, Spanish, French, Italian or Romanian), or in German and English. The Manuscripts are reviewed and evaluated through external peer of specialists.

Director

Carlos ALVAR

Secretario

José Manuel LUCÍA MEGÍAS (Universidad Complutense de Madrid)

Consejo Asesor

Amaia ARIZALETA (Université de Toulouse II)
Stefano ASPERTI (Università degli studi di Roma)
Vicente BELTRÁN (Università degli studi di Roma)
Rafael BELTRÁN LLAVADOR (Universitat de València)
Hugo O. BIZZARRI (Universität Freiburg, Suiza)
Mercedes BREA (Universidade de Santiago de Compostela)
Juan M. CACHO BLECUA (Universidad de Zaragoza)
Sofía M. CARRIZO RUEDA (Universidad Católica, Argentina)
Pedro M. CÁTEDRA (Universidad de Salamanca)
Alfonso D'AGOSTINO (Università degli studi di Milano)
José Manuel FRADEJAS RUEDA (Universidad de Valladolid)
Leonardo FUNES (Universidad de Buenos Aires)
Aurelio GONZÁLEZ (UNAM, México)
Joaquín GONZÁLEZ CUENCA (Universidad de Castilla-La Mancha)
Saverio GUIDA (Università degli studi di Messina)
M.^a Jesús LACARRA (Universidad de Zaragoza)
Walter MELIGA (Università degli studi di Torino)
José Carlos MIRANDA (Universidade do Porto)
Isabel de RIQUER (Universitat de Barcelona)
Barry TAYLOR (British Library)
Isabel URÍA MAQUA (Universidad de Oviedo)
Mercedes VAQUERO (Brown University)

Consejo de Redacción

Ángel GÓMEZ MORENO (Universidad Complutense de Madrid)
Fernando GÓMEZ REDONDO (Universidad de Alcalá)
Marta HARO (Universitat de València)
José Manuel PEDROSA (Universidad de Alcalá)
Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO (UNED)
Joaquín RUBIO TOVAR (Universidad de Alcalá)
Nicasio SALVADOR MIGUEL (Universidad Complutense de Madrid)

Ayudantes de Secretaría

Elisa BORSARI (Universidad de Alcalá / CEC)
Cristina CASTILLO MARTÍNEZ (Universidad de Jaén)
Elisabet MAGRO GARCÍA (Universidad de Alcalá / CEC)
Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO (Universidad Complutense de Madrid / CEC)
Rocío VILCHES FERNÁNDEZ (Universidad de Alcalá / CEC)

Redacción e intercambio

Revista de Literatura Medieval. Centro de Estudios Cervantinos. C/. San Juan, s/n., 28801, Alcalá de Henares (Madrid). España. Teléfono: +34 91 883 13 50. Fax: +34 91 883 12 16. E-mail: RLM@uah.es Web: www.centroestudioscervantinos.es

Distribución, suscripción y venta

Servicio de Publicaciones. Universidad de Alcalá. Colegio Mayor de San Ildefonso. Pza. San Diego, s/n., 28801, Alcalá de Henares (Madrid). España. Tfno.: +34 91 885 40 66 / 41 06. Fax: +34 91 885 64 98. E-mail: mval.blanco@uah.es

Servicios de información

La *Revista de Literatura Medieval* es recogida sistemáticamente por las siguientes Bases de Datos: *MLA Bibliography* (Modern Languages Association, USA), PIO (Chadwick-Healey, ProQuest, UK), Dialnet (Rioja, SPA), ISOC (CSIC, SPA), SCOPUS (Elsevier B. V, Holanda), *Latindex* (en Catálogo) y *European Reference Index for the Humanities* (con la máxima calificación).

Las opiniones y hechos consignados en cada artículo son de exclusiva responsabilidad de sus autores. La Universidad de Alcalá no se hace responsable, en ningún caso, de la credibilidad y autenticidad de los trabajos.

Los originales de la *Revista de Literatura Medieval* son propiedad del Seminario de Filología Medieval y Renacentista de la Universidad de Alcalá, siendo necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

The opinions and facts stated in each article are the exclusive responsibility of the authors. The University of Alcalá is not responsible in any case for the credibility and authenticity of the studies.

Original texts of the *Revista de Literatura Medieval* are the property of the Seminario Medieval y Renacentista of the University of Alcalá, and this source must be cited for any partial or full reproduction.

© Seminario de Filología Medieval y Renacentista. Universidad de Alcalá

ISSN: 1130-3611

Imprime: Ulzama ediciones. Teléfono: +34 94 833 28 08

ÍNDICE

TEXTO

Elisa BORSARI

La traducción anónima de *La vida de miçer Francisco Petrarca*,
de L. Bruni, ms. 10171 de la Biblioteca Nacional de España 13

ARTÍCULOS

Lidia AMOR

Escritura y metamorfosis en *Erec et Enide*:
la creación de un artificio poético 29

Fabio BARBERINI

Rostainh Berenguier de Marseilha
e l'*affaire* dell'Ospedale (Bdt 427,4) 43

Patricia CAÑIZARES FERRIZ

El prólogo dedicado a Juan II de Vasco Ramírez de Guzmán:
edición y estudio 71

Marion CODERCH

Actitudes frente a los ideales éticos cortesés en la lírica
castellana y catalanovelenciana de los siglos XIV y XV 87

José María Díez BORQUE

Poesía de la Edad Media en bibliotecas particulares
españolas del Siglo de Oro (1600-1650) 105

M.^a Rosario FERRER GIMENO

Presencia del ciclo artúrico en las bibliotecas bajomedievales
de la ciudad de Valencia (1416-1474) 137

José Manuel FRADEJAS RUEDA

Prolegómenos a una edición crítica de la versión medieval
castellana de Alfonso de San Cristóbal
de la *Epitoma rei militaris* de Vegetio 153

Montserrat JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL

Del latín al vernáculo: la difusión manuscrita de la obra
de Leonardo Bruni en la Castilla del siglo XV 179

Santiago LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS

David Aubert innovador. A propósito de un itinerario épico
en las *Croniques et conquestes de Charlemaine* 195

Rubén MAILLO POZO	
“De leccatore”. Problemas de traducción en la <i>Disciplina clericalis</i>	209

Gerardo PÉREZ BARCALA	
Las notas de <i>collatio</i> en el Cancionero <i>M</i> y los <i>Libri Provincialium</i> de Angelo Colocci.....	215

Gisela ROITMAN	
El episodio de Rachel y Vidas, polifónico y al mismo tiempo, velado	237

Isabel URÍA	
La sexta parte del <i>Poema de Santa Oria</i> : la muerte de la santa ...	261

NOTAS

Fernando GÓMEZ REDONDO	
La última curiosidad filológica de Don José Fradejas Lebrero: la voz «rera» del libro de <i>Vita beata</i> de Juan de Lucena (a modo de necrológica).....	277

Gerold HILTY	
¿Existió una tercera versión latina del <i>Libro conplido</i> ?	287

Tobias LEUKER	
Notas filológicas sobre la prosa preliminar del <i>Libro de buen amor</i>	297

BIBLIOTHECA

Manuel ABELEDO	
<i>Crónica de la población de Ávila</i> . Addenda al <i>Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española</i>	305

Elena CARRILLO BERMEJO	
Descripción codicológica de un manuscrito recuperado con dos obras del Marqués de Santillana. Ms. Add. 9305, Cambridge University Library	311

RESEÑAS

Jerónimo de AUNÉS, <i>Morgante (Libro I)</i> , Marta Haro Cortés (ed.) [por Ana Carmen Bueno Serrano]	335
--	-----

<i>Caballeros y libros de caballerías</i> , Aurelio González y María Teresa Miaja de la Peña (eds.) [por Rocío Vilches Fernández] ...	338
José Luis HERRERO PRADO, <i>Fuenteguinaldo y sus Ordenanzas Municipales</i> [por Fernando Gómez Redondo]	347
<i>Il mondo cavalleresco tra immagine e testo</i> , a cura di Claudia Demattè [por Cristina Castillo Martínez]	352
<i>Relecturas de Boccaccio: narrativa de los Siglos de Oro, cine y teatro. Actas del Congreso Internacional Complutense (28-30 de abril de 2009)</i> , María Hernández Esteban, Marcial Carrascosa Ortega y Mita Valvassori (eds.) [por Carmen F. Blanco Valdés]	356
Jesús D. RODRÍGUEZ VELASCO, <i>Ciudadanía, soberanía monárquica y caballería: poética del orden de caballería</i> [por Eduardo Torres Corominas]	360
An SMETS, « <i>Des faucons</i> ». <i>Édition et étude des quatre traductions en moyen français du «De falconibus» d'Albert le Grand</i> [por José Manuel Fradejas Rueda]	365